

بار هستی * . ترجمه مهشید نونهالی

۱۱۳

بار هنگ (Podorojinik)

مجموعه شعری از آنا آخمتووا، شاعره روس، که به سال ۱۹۲۱ در برلین منتشر شد. اگرچه آخمتووا این کتاب را در کشوری بیگانه به چاپ رساند، همان طور که سال بعد ۱۹۲۱، سال ستمگریها را، هرگز حاضر نشد وطنش را ترک کند. وانگهی، در بار هنگ، درباره وابستگی به خاک روسیه و وجود مناظر و جوامعی که در آنها به سر می برند و بدانها معنا می بخشند، و نیز زیبایی زبان مشترکشان می سراید. یکی از مشهورترین اشعار مجموعه مشخصاً از نفی مهاجرت سخن می گوید:

«صدابانرمی بسیار به گوشم رسید
مرا می خواند: بیا، بیا،
این سرزمین بر باد رفته را ترک کن،
این سرزمین گناهکار را،
برای ابد روسیه را ترک کن.
خون دستهایت را خواهم شست
شرمندگی تیره گون را



آنا آخمتانو در اوایل دهه ۱۹۸۰ میلادی.

از قلبت دور خواهم کرد
و فردا، نامی تازه خواهم داد
به شکست‌هایت و به دردت.
اما من، بی اعتنا و آرام،
گوشه‌هایم را با دست‌هایم بستم
تا سخنانی چنین ناشایست و بیهوده
ذهن دردمندم را نیالایند.»

۱۱۵

شعر آخمتو و شاید در این اثر بیشتر پرشور است تا محکم؛ گویی که به تمامی موهبت است
و الهام. ابیات آهنگین و پیراسته‌اند و چند تصویر شخصی کافی است تا با همه سادگی بیان،
بار عاطفی منقلب‌کننده‌ای به شعر ببخشد. ♦ ♦ ♦



پروبو شگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

* به نقل از فرهنگ آثار، جلد دوم.
۱. سال خداوندگار ما هم ترجمه شده است.

